

Словари в помощь переводчику

Наименования субъектов Российской Федерации и их административных центров
на китайском языке

Составитель Николай Воропаев

Республика Адыгея (Адыгея)	阿迪格共和国 (阿迪格) (А-дъи-гэ Гунь-хэ-гуо) (А-дъи-гэ)	Майкоп	迈科普 (Май-кхэ-пху)
Республика Алтай	阿尔泰共和国 (А-эрь-тхай Гунь-хэ-гуо)	Горно-Алтайск	戈尔诺-阿尔泰斯克 (Гэ-эрь-нуо-А-эрь-тхай-сы-кхэ)
Республика Башкортостан	巴什科尔托斯坦共和国 (Ба-ши-кхэ-эрь-тхуо-сы-тхань Гунь-хэ-гуо)	Уфа	乌法 (У-фа)
Республика Бурятия	布里亚特共和国 (Бу-лия-тхэ Гунь-хэ-гуо)	Улан-Удэ	乌兰乌德 (У-лань-У-дэ)
Республика Дагестан	达吉斯坦共和国 (Да-дзи-сы-тхань Гунь-хэ-гуо)	Махачкала	马哈奇卡拉 (Ма-ха-пси-кха-ла)
Республика Ингушетия	印古什共和国 (Ин-гу-ши Гунь-хэ-гуо)	Магас	马卡斯 (Ма-кха-сы)
Кабардино-Балкарская Республика	卡巴尔达—巴尔卡尔共和国 (Кха-ба-эрь-да-Ба-эрь-кха-эрь Гунь-хэ-гуо)	Нальчик	纳尔奇克 (На-эрь-пси-кхэ)
Республика Калмыкия	卡尔梅克共和国 (Кха-эрь-мэй-кхэ Гунь-хэ-гуо)	Элиста	埃利斯塔 (Ай-ли-сы-тха)
Карачаево-Черкесская Республика	卡拉恰伊—切尔克斯共和国 (Кха-ла-ця-и-Цсье-эрь-кхэ-сы Гунь-хэ-гуо)	Черкесск	切尔克斯克 (Цсье-эрь-кхэ-сы-кхэ)
Республика Карелия	卡累利阿共和国 (Кха-лэй-ли-а Гунь-хэ-гуо)	Петрозаводск	彼得罗扎沃茨克 (Би-дэ-луо-дза-уо-цы-кхэ)
Республика Коми	科米共和国 (Кхэ-ми Гунь-хэ-гуо)	Сыктывкар	瑟克特夫卡尔 (Сэ-кхэ-тхэ-фу-кха-эрь)
Республика Марий Эл	马里埃尔共和国 (Ма-ли-ай-эрь Гунь-хэ-гуо)	Йошкар-Ола	约什卡尔奥拉 (Юе-шы-кха-эрь-Ао-ла)
Республика Мордовия	摩尔达维亚共和国 (Мо-эрь-да-вэй-я Гунь-хэ-гуо)	Саранск	萨兰斯克 (Са-лань-сы-кхэ)
Республика Саха (Якутия)	萨哈共和国 (雅库特) (Са-ха Гунь-хэ-гуо) (Я-кху-тхэ)	Якутск	雅库茨克 (Я-кху-цы-кхэ)
Республика Северная Осетия – Алания	北奥塞梯——阿兰共和国 (Бэй-Ао-сай-тхи-А-лань Гунь-хэ-гуо)	Владикавказ	弗拉季高加索 (Фу-ла-дзи-гао-дзя-суо)
Республика Татарстан (Татарстан)	鞑靼斯坦共和国 (鞑靼斯坦) (Да-дань-сы-тхань Гунь-хэ-гуо) (Да-дань-сы-тхань)	Казань	喀山 (Кха-шань)
Республика Тыва	图瓦共和国 (Тху-уа Гунь-хэ-гуо)	Кызыл	克孜勒 (Кхэ-дзы-лэ)
Удмуртская Республика	乌德穆尔特共和国 (У-дэ-му-эрь-тхэ Гунь-хэ-гуо)	Ижевск	伊热夫斯克 (И-жэ-фу-сы-кхэ)
Республика Хакасия	哈卡斯共和国 (Ха-кха-сы Гунь-хэ-гуо)	Абакан	阿巴坎 (А-ба-кхань)
Чеченская Республика	车臣共和国 (Чьхэ-чьхэн Гунь-хэ-гуо)	Грозный	格罗兹尼 (Гэ-луо-дзы-ни)

Чувашская Республика – Чувашия	楚瓦什 —— 恰瓦什 共和国 (Чьху-уа-шы-Цся-уа-шы Гунь-хэ-гуо)	Чебоксары	切博克萨雷 (Цсье-бокхэ-са-лэй)
Алтайский край	阿尔泰边疆区 (А-эрь-тай бьен-дзянь-цсуй)	Барнаул	巴尔瑙尔 (Ба-эрь-нао-эрь)
Забайкальский край	外贝加尔边疆区 (Уай-бэй-дзя-эрь бьен-дзянь-цсуй)	Чита	赤塔 (Чьы-тха)
Камчатский край	堪察加边疆区 (Кхань-чъха-дзя бьен-дзянь-цсуй)	Петропавловск-Камчатский	彼得罗巴甫洛夫斯克 (Би-дэ-луо-ба-фу-луо-фу-сы-кхэ)
Краснодарский край	克拉斯诺达尔边疆区 (Кхэ-ла-сы-нуо-да-эрь бьен-дзянь-цсуй)	Краснодар	克拉斯诺达尔 (Кхэ-ла-сы-нуо-да-эрь)
Красноярский край	克拉斯诺亚尔斯克边疆区 (Кхэ-ла-сы-нуо-я-эрь-сы-кхэ бьен-дзянь-цсуй)	Красноярск	科拉斯诺亚尔斯克 (Кхэ-ла-сы-нуо-я-эрь-сы-кхэ)
Пермский край	彼尔姆边疆区 (Би-эрь-му бьен-дзянь-цсуй)	Пермь	彼尔姆 (Би-эрь-му)
Приморский край	滨海边疆区 (Бин-хай бьен-дзянь-цсуй)	Владивосток	符拉迪沃斯托克 (Фу-ладь-уо-сы-тхуо-кхэ)
Ставропольский край	斯塔夫罗波尔边疆区 (Сы-тха-фу-луо-бо-эрь бьен-дзянь-цсуй)	Ставрополь	斯塔夫罗波尔 (Сы-тха-фу-луо-бо-эрь)
Хабаровский край	哈巴罗夫斯克边疆区 (Ха-ба-луо-фу-сы-кхэ бьен-дзянь-цсуй)	Хабаровск	哈巴罗夫斯克 (Ха-ба-луо-фу-сы-кхэ)
Амурская область	阿穆尔州 (А-му-эрь-джоу)	Благовещенск	布拉戈维申斯克 (Бу-лагэ-вэй-шэн-сы-кхэ)
Архангельская область	阿尔汉格尔斯克州 (А-эрь-хань-гэ-эрь-сы-кхэ джоу)	Архангельск	阿尔汉格尔斯克 (А-эрь-хань-гэ-эрь-сы-кхэ)
Астраханская область	阿斯特拉罕州 (А-сы-тхэ-ла-хань джоу)	Астрахань	阿斯特拉罕 (А-сы-тхэ-ла-хань)
Белгородская область	别尔哥罗德州 (Бье-эрь-гэ-луо-дэ джоу)	Белгород	别尔歌罗德 (Бье-эрь-гэ-луо-дэ)
Брянская область	布良斯克州 (Бу-лянь-сы-кхэ джоу)	Брянск	布良斯克 (Бу-лянь-сы-кхэ)
Владимирская область	弗拉基米尔州 (Фу-ладзи-ми-эрь джоу)	Владимир	弗拉基米尔 (Фу-ладзи-ми-эрь)
Волгоградская область	伏尔加格勒州 (Фу-эрь-дзя-гэ-лэ джоу)	Волгоград	伏尔加格勒 (Фу-эрь-дзя-гэ-лэ)
Вологодская область	沃洛格达州 (Уо-луо-гэ-да джоу)	Вологда	沃洛格达 (Уо-луо-гэ-да)
Воронежская область	沃罗涅日州 (Уо-луо-нье-жы джоу)	Воронеж	沃罗涅日 (Уо-луо-нье-жы)
Ивановская область	伊万诺沃州 (И-уань-нуо-уо джоу)	Иваново	伊万诺沃 (И-уань-нуо-уо)
Иркутская область	伊尔库茨克州 (И-эрь-кху-цы-кхэ джоу)	Иркутск	伊尔库茨克 (И-эрь-кху-цы-кхэ)
Калининградская область	加里宁格勒州 (Дзя-ли-нинь-гэ-лэ джоу)	Калининград	加里宁格勒 (Дзя-ли-нинь-гэ-лэ)
Калужская область	卡卢加州 (Кха-лу-дзя джоу)	Калуга	卡卢加 (Кха-лу-дзя)
Кемеровская область	克麦罗沃州 (Кхэ-май-луо-уо джоу)	Кемерово	克麦罗沃 (Кхэ-май-луо-уо)
Кировская область	基洛夫州 (Дзи-луо-фу)	Киров	基洛夫 (Дзи-луо-фу)

	джоу)		
Костромская область	科斯特罗马州 (Кхэ-сы-тхэ-луо-ма джоу)	Кострома	科斯特罗马 (Кхэ-сы-тхэ-луо-ма)
Курганская область	库尔干州 (Кху-эрь-гань джоу)	Курган	库尔干 (Кху-эрь-гань)
Курская область	库尔斯克州 (Кху-эрь-сы-кхэ джоу)	Курск	库尔斯克 (Кху-эрь-сы-кхэ)
Ленинградская область	列宁格勒州 (Лье-нинь-гэ-лэ джоу)	Санкт-Петербург	圣彼得堡 (Шэнь-Би-дэ-бао)
Липецкая область	利佩茨克州 (Ли-пхэй-цы-кхэ джоу)	Липецк	利佩茨克 (Ли-пхэй-цы-кхэ)
Магаданская область	马加丹州 (Ма-дзя-дань джоу)	Магадан	马加丹 (Ма-дзя-дань)
Московская область	莫斯科州 (Мо-сы-кхэ джоу)	Москва	莫斯科 (Мо-сы-кхэ)
Мурманская область	摩尔曼斯克州 (Мо-эрь-мань-сы-кхэ джоу)	Мурманск	摩尔曼斯克 (Мо-эрь-мань-сы-кхэ)
Нижегородская область	下诺夫哥罗德州 (Ся-Нуо-фу-гэ-луо-дэ джоу)	Нижний Новгород	下诺夫哥罗德 (Ся-Нуо-фу-гэ-луо-дэ)
Новгородская область	诺夫哥罗德州 (Нуо-фу-гэ-луо-дэ джоу)	Великий Новгород	诺夫哥罗德 (Нуо-фу-гэ-луо-дэ)
Новосибирская область	新西伯利亚州 (Син-си-бо-ли-я джоу)	Новосибирск	新西伯利亚 (Син-си-бо-ли-я)
Омская область	鄂木斯克州 (Э-му-сы-кхэ джоу)	Омск	鄂木斯克 (Э-му-сы-кхэ)
Оренбургская область	奥伦堡州 (Ао-лунь-бао джоу)	Оренбург	奥伦堡 (Ао-лунь-бао)
Орловская область	奥廖尔州 (Ао-ляо-эрь джоу)	Орёл	奥廖尔 (Ао-ляо-эрь)
Пензенская область	奔萨州 (Бэн-са джоу)	Пенза	奔萨 (Бэн-са)
Псковская область	普斯科夫州 (Пху-сы-кхэ-фу джоу)	Псков	普斯科夫 (Пху-сы-кхэ-фу)
Ростовская область	罗斯托夫州 (Луо-сы-тхуо-фу джоу)	Ростов-на-Дону	罗斯托夫 (Луо-сы-тхуо-фу)
Рязанская область	梁赞州 (Лянь-дзань джоу)	Рязань	梁赞 (Лянь-дзань)
Самарская область	萨马拉州 (Са-ма-ла джоу)	Самара	萨马拉 (Са-ма-ла)
Саратовская область	萨拉托夫州 (Са-ла-тхуо-фу джоу)	Саратов	萨拉托夫 (Са-ла-тхуо-фу)
Сахалинская область	萨哈林州 (Са-ха-лин джоу)	Южно-Сахалинск	南萨哈林斯克 (Нань-Са-ха-лин-сы-кхэ)
Свердловская область	斯维尔德洛夫斯克州 (Сы-вэй-эрь-дэ-луо-фу-сы-кхэ джоу)	Екатеринбург	叶卡捷琳堡 (Е-кха-дзе-лин-бао)
Смоленская область	斯摩棱斯克州 (Сы-мо-лин-ь-сы-кхэ джоу)	Смоленск	斯摩棱斯克 (Сы-мо-лин-ь-сы-кхэ)
Тамбовская область	坦波夫州 (Тхань-бо-фу джоу)	Тамбов	坦波夫 (Тхань-бо-фу)
Тверская область	特维尔州 (Тхэ-уэй-эрь джоу)	Тверь	特维尔 (Тхэ-уэй-эрь)
Томская область	托木斯克州 (Тхуо-му-сы-кхэ джоу)	Томск	托木斯克 (Тхуо-му-сы-кхэ)
Тульская область	图拉州 (Тху-ла джоу)	Тула	图拉 (Тху-ла)
Тюменская область	秋明州 (Цсёу-минь джоу)	Тюмень	秋明 (Цсёу-минь)
Ульяновская область	乌里扬诺夫斯克州 (У-ли-янь-нуо-фу-сы-кхэ)	Ульяновск	乌里扬诺夫斯克 (У-ли-янь-нуо-фу-сы-кхэ)

	джоу)		
Челябинская область	车里雅宾斯克州 (Чъхэ-ли-я-бин-сы-кхэ джоу)	Челябинск	车里雅宾斯克 (Чъхэ-ли-я-бин-сы-кхэ)
Ярославская область	雅罗斯拉夫尔州 (Я-луо-сы-ла-фу-эрь джоу)	Ярославль	雅罗斯拉夫尔 (Я-луо-сы-ла-фу-эрь)
город Москва	莫斯科市 (Мо-сы-кхэ шы)	Москва	莫斯科 (Мо-сы-кхэ)
город Санкт-Петербург	圣彼得堡市 (Шэнь-Би-дэ-бао шы)	Санкт-Петербург	圣彼得堡 (Шэнь-Би-дэ-бао)
Еврейская автономная область	犹太自治州 (Ёу-тхай дзы-джы-джоу)	Биробиджан	比罗比詹 (Би-луо-би-джань)
Ненецкий автономный округ	涅涅茨自治区 (Нье-нье-цы дзы-джы-цсуй)	Нарьян-Мар	纳里扬马尔 (На-ли-янь-Ма-эрь)
Ханты-Мансийский автономный округ- Югра	汉特—曼西自治区 — 尤格拉 (Хань-тхэ—мань-си дзы-джы-цсуй—Ёу-гэ-ла)	Ханты-Мансийск	汉特 - 曼西斯克 (Хань-тхэ—мань-си-сы-кхэ)
Чукотский автономный округ	楚科奇自治区 (Чъху-кхэ-пси дзы-джы-цсуй)	Анадырь	阿纳德尔 (А-на-дэ-эрь)
Ямало-Ненецкий автономный округ	亚马尔—涅涅茨自治区 (Я-ма-эрь—Нье-нье-цы дзы-джы-цсуй)	Салехард	萨列哈尔德 (Са-лье-ха-эрь-дэ)

Список литературы

1. 俄罗斯地图 (Карта России). Пекин, 2007.
2. Российская газета, 2011.
3. www.baidu.com – поисковый китайский сайт

Пояснения по кириллической транскрипции, применённой в данном списке субъектов РФ

Фонетический алфавит китайского языка 汉语拼音字母 [hànyǔ pīnyīn zìmǔ] (далее сокращённо *ханьюй пиньинь*) является в настоящее время самым распространённым способом транскрипции китайских иероглифов средствами латинского алфавита. Его используют при обучении китайскому языку, как самих китайцев, так и иностранцев. Это официально принятая китайским правительством система передачи звучания китайских иероглифов.

На самом деле при общении с китайцами или при переписке с ними по электронной почте, в крайнем случае, всегда можно воспользоваться этим вспомогательным средством и написать небольшое сообщение транскрипцией без указания тонов, просто латинскими буквами. Как правило, достаточно образованный китаец это сообщение поймёт и сможет написать Вам ответ так же латинскими буквами.

В Российской Федерации принята Традиционная русская транскрипция (ТРТ), которая сейчас в основном используется для официальной передачи китайских имён собственных в юридических документах и слов китайского языка, терминов в некоторых научных или специальных работах. Для обучения китайскому языку данная транскрипция не пригодна, так как в большинстве случаев не способна передать реальное звучание китайского слова, например, слово 天 [tiān] '1. небо; небесный 2. день; сутки' средствами ТРТ должно передаваться как *тянь* (например, название гор Тяньшань 天山 [tiānshān] передано в русском языке именно средствами ТРТ), тогда как реально это китайское слово звучит как *тхьен*. Следовательно, Тяньшань по-китайски звучит *Тхьен-шань*.

Поэтому, исходя из того, что, возможно, нашим читателям, которые не являются китаистами, также потребуется произнести данные имена собственные, мы в данной таблице субъектов РФ применили нашу авторскую кириллическую транскрипцию и, опираясь на богатый практический опыт общения с китайцами и использования китайского языка, дали максимально точное стандартное произношение китайских слов посредством русских букв, тем более, что звуки русского языка и соответствующие буквы для их записи вполне позволяют это сделать.

При пользовании данной авторской транскрипцией особое внимание следует обращать на следующие звуки (ниже в примерах использования нашей транскрипции цифрой обозначается тон китайской слогоморфемы):

1. **нь** – конечный заднеязычный носовой звук. Этот звук похож на соответствующие английские окончания в словах типа bring, sing, song, long и т.п. Этот конечный носовой звук сливается с предшествующим гласным и образует единое носовое окончание слога. При произнесении **нь** задняя часть спинки языка поднимается и составляет смычку с мягким нёбом. Смычка образуется только в этом месте, вся остальная часть языка лежит плоско, нигде не соприкасаясь с твёрдым нёбом. Хотя этот звук фонетическим алфавитом ханьюй пиньинь записывается буквами **ng**, при его произнесении не должно быть слышно конечного **g**. В рамках данного списка субъектов РФ в транскрипции русскими буквами мы этот звук условно обозначаем как **нь**, где твёрдый знак указывает на особое произнесение сочетания **ng**. Например: 帮助 [bāngzhù] (*бань* 1 – джу 4) ‘помогать; помощь’.
2. **н/нь** – переднеязычный носовой **n**. Наиболее существенным моментом в произнесении этого китайского звука, обозначаемого в ханьюй пиньинь как **n**, является поднятие кончика языка к альвеолам (бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны). В этом заключается главное отличие этого звука от русских звуков – как от мягкого **n** (например, *конь*), так и от твёрдого **n** (например, *кон*). Тем не менее, в некоторых китайских словах этот звук приближается по звучанию то к русскому мягкому, то к твёрдому **n**, что и отображает наша транскрипция русскими буквами. Например: 选择 [xiǎnzé] (*сюань* 3 – дзэ 2) ‘выбирать’, но 心脏 [xīnzàng] (*син* 1 – дзань 4) ‘сердце’.
3. Следует знать, что в китайском языке нет привычного для русского уха противопоставления звонких и глухих согласных звуков (б – п, д – т, г – к). Поэтому китайцы не слышат разницы между, например, такими русскими словами как *папа* и *баба* или *год* и *кот*. В китайском языке эти звуки различаются по наличию/отсутствию придыхания: ba – pa (ба – па), da – ta (да – та), ga – ka (га – ка). Поэтому китайские звуки b, d, g не следует произносить слишком звонко и громогласно, так как они однозначно воспринимаются как б/п, д/т и г/к. Другими словами, если слово 大 [dà] (*да* 4) ‘большой’ Вы произнесёте как русское *та*, то для китайца разницы не будет. Произнося же китайские слова с придыхательными звуками (p, t, k), не забывайте о придыхании, например: 他 [tā] (*тха* 1) ‘он’.
4. Звук **d** в позиции перед **i** (**дь**). Этот звук произносится твёрдо и не смягчается под воздействием последующей **i** (**и**) как в русском языке, то есть не превращается в «**дзи**» как, например, в слове Дима. Китайский звук «д» остаётся таким же, как и в «чистых» позициях типа da (как в русском слове *Даша*) или du (как в русском слове *душа*) и т.п. Стараясь не смягчать звук **d** нельзя при этом произносить твёрдо и гласный **i**, уподобляя его русскому **ы**. Чтобы акцентировать внимание читателя на правильном произнесении этого звука мы в транскрипции после **d** добавляем букву

твёрдый знак. Например: 地方 [difang] (*дьи 4 – фань 0*) ‘место’, 电脑 [diànnǎo] (*дьен 4 – нао 3*) ‘компьютер’.

5. Звук **чъ**. В отличие от русского **ч**, который произносится мягко, китайский **ch** всегда твёрдый, и надо обратить внимание на то, чтобы не смягчать его (т.е. чтобы вместо китайских твёрдых *cha, chu* не получилось русских мягких **чя, чю**). Правильная артикуляция китайского **ch** (с загибом кончика языка к альвеолам – бугоркам над верхними передними зубами с внутренней стороны) помогает избежать этой часто встречающейся грубой ошибки. Чтобы обозначить специфику этого звука мы после него всегда ставим букву твёрдый знак (**чъ**). Например: 抽烟 [chōuyān] (*чъхоу 1 – ен 1*) ‘курить’.
6. Звук **у**, который в нашей транскрипции соответствует букве **w** и сочетанию букв **wu** транскрипции *ханьюй пиньинь* произносится с более активной работой губ, причём получается напряжённый звук, похожий на английский [w]. Например: 武术 [wǔshù] (*у 3 – шу 4*) ‘ушу’, 网址 [wǎngzhǐ] (*уань 2 – джы 3*) ‘веб-сайт’.
7. Особого внимания требует слог **er** (**эръ**). Конечный звук этого слога похож на английский **r** в словах right, rate и т.п. Другое дело, что в китайском языке этот звук всегда в конечной позиции слога **er**, например: 这儿 [zhèr] (*джэръ 4*) ‘здесь; тут; сюда’, 儿子 [érzi] (*эръ 2 – дзы 0*) ‘сын’. Звук **r** произносится с загнутым кончиком языка. Чтобы обратить внимание читателя на особенность этого слога в нашей авторской транскрипции мы снабдили его буквой твёрдый знак (**эръ**). Когда слог **er** выступает в роли суффикса, то он не составляет слога и его присоединение не увеличивает числа слогов в слове (хотя он и записывается отдельным иероглифом), например: 玩儿 [wánr] (*уаръ 2*) ‘1. играть; забавляться 2. развлекаться’; суффикс **-r** присоединяясь к той или иной морфеме, сливается с её конечными звуками в один слог (происходит так называемая эризация слога), что в некоторых случаях приводит к существенным изменениям основного слога, например, в данном слове происходит полное вытеснение конечного элемента **n**.
8. Звуки **j** (дз), **q** (цс), **z** (дз), **zh** (дж) являются аффрикатами – сложными звуками, представляющими собой сочетание двух элементов: взрывного начала и щелевого продолжения. При их произнесении необходимо отработать слитное единое произнесение русских звуков, с помощью которых мы получаем данные китайские звуки.

Однако следует иметь в виду, что данная кириллическая транскрипция является учебной и предназначена для тех читателей, которые ещё не освоили транскрипцию *ханьюй пиньинь*. Эту транскрипцию нельзя применять для перевода китайских собственных имён в официальных документах. Для этой цели используется официально принятая в РФ, упомянутая выше, Традиционная русская транскрипция.